

χαλάω faire-descendre

Ex. 39:21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִמִּטְבַּעְתּוֹ אֶל־טַבַּעַת הָאֶפֶד בַּבְּתִיל תְּכֵלֶת
 לְהִית עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יָנִחַ הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Ex 36:28 καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων
 τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος,
 συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου,
 συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος,
 ἵνα μὴ **χαλάται** τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος,
 καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

Ex 39:21 Et ils ont lié [*il a serré*] le pectoral [*≠ rational*] par ses anneaux
 Ex. 36:28 aux anneaux du 'éphôd [*≠ scapulaire*]
 avec un cordon de pourpre violette
 [*≠ (ceux-ci) étaient fixés par le (lien d')hyacinthe*],
 afin qu'il soit sur l'écharpe du 'éphôd [*≠ entrelacés avec le tissu du scapulaire*],
 et ainsi le pectoral ne se déplaçait pas de dessus le 'éphôd
 [*≠ afin que le rational ne pût glisser de dessus le scapulaire*] ÷
 selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

Is. 33:23 נִטְשׁוּ חֲבָלֶיךָ
 בְּלִי־חֲזָקוֹן כִּן־תִּרְנַם בְּלִי־פָרְשׁוֹ נָס
 אִזְ חֲלַק עַד־שָׁלַל מִרְבָּה פְּסָחִים בְּזוּזוֹ בָּז:

Is 33:23 ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν·
 ὁ ἰστός σου ἔκλινεν, οὐ **χαλάσει** τὰ ἰστία·
 οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὐ παραδοθῆ εἰς προνομίην·
 τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομίην ποιήσουσιν.

Isaïe 33:23 Tes cordages sont relâchés ÷
 ils ne maintiennent plus leur mât, ils ne hissent plus le signal,
 alors on se partagera un immense butin : les boiteux prendront part au pillage.
 LXX≠ [*Tes cordages sont cassés, car ils n'avaient pas de force,*
*ton mât s'est incliné, on ne **carguera** plus les voiles*
il ne portera plus de signe, jusqu'à ce qu'il soit livré en butin
c'est pourquoi beaucoup de boiteux feront du butin].

Is. 57: 4 עַל־מִי תִתְעַנְּגוּ עַל־מִי תִרְחִיבוּ פֶה תִאֲרִיכוּ לְשׁוֹן
 הֲלֹא־אַתֶּם יְלָדֵי־פֶשַׁע זָרַע שָׁקֵר:

Is 57: 4 ἐν τίνι ἐνετρύφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν;
 καὶ ἐπὶ τίνα **ἐχαλάσατε** τὴν γλῶσσαν ὑμῶν;
 οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;

Isaïe 57: 4 En qui mettez-vous vos délices ?
 contre qui [*ouvrez*]-vous [*TM* largement] la bouche et **tirez**-vous la langue ? ÷
 N'êtes-vous pas les enfants de l'infidélité [*de la perdition*],
 une semence de mensonge [*sans-loi*] ?

Jér. 38: 6 וַיִּקְחוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר ׀ מִלְּכִיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר בְּחֶזֶר הַמִּצְדָּה וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ בְּחַבְלִים
 וּבְבוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יְרֵמְיָהוּ בַּטִּיט׃

Jér. 45: 6 καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχιου υἱοῦ τοῦ βασιλέως,
 ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον,
 καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἦ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

Jér. 38: 6 Et ils ont pris Yrme-Yâhou
 et ils l'ont jeté dans la citerne de Malkhî-Yâhou, fils du roi, dans la cour de garde ;
 et ils ont **envoyé** [*≠ fait-descendre*°] Yrme-Yâhou avec des cordes [+ dans la citerne] ÷
 et dans la citerne, il n'y avait pas d'eau, mais de la boue
 et Yrme-Yâhou s'est enfoncé [*était*] dans la boue.

Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
 ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
 καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

Mc 2: 3 Et il en vient qui lui amènent un paralysé qui est soulevé par (les) quatre
 Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
 ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
 et ayant fait un trou ils **font-descendre** le grabat où le paralysé était couché

Luc 5: 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
 Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ **χαλάσατε** τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

Luc 5: 5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν,
 Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν·
 ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου **χαλάσω** τὰ δίκτυα.

Luc 5: 4 Or, quand il eut cessé de parler, il a dit à l'adresse de Shim'ôn :
 Remonte {= Avance} en eau profonde et faites-**descendre** vos filets pour une prise.

Luc 5: 5 Et, ayant-répondu, Shim'ôn a dit :
 Chef / Patron,
 (alors que) toute la nuit nous nous sommes fatigués sans rien prendre ;
 mais, sur ta parole, je vais faire-**descendre** les filets

Bezæ ≠ [mais sur ta parole, je ne ferai pas semblant d'écouter].

- Ac 9:25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν
 χαλάσαντες ἐν σφυρίδι.
- Ac 9:23 Quand se furent écoulés un bon nombre de jours,
 les Juifs se sont concertés pour tuer (Shaïl).
- Ac 9:24 (...) on gardait même les portes (de Damas) jour et nuit, afin de le tuer.
- Ac 9:25 Mais ses appreneurs, le prenant de nuit, l'ont descendu par la muraille,
 en le **faisant-descendre** dans une corbeille.
- Ac 27:17 ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον,
 φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν,
 χαλάσαντες τὸ σκεῦος,
 οὕτως ἐφέροντο.
- Ac 27:16 Filant sous une petite île appelée Cauda,
 nous sommes parvenus, non sans peine, à nous rendre maîtres de la chaloupe.
- Ac 27:17 Après l'avoir hissée, on a usé des moyens de secours et on a ceinturé le bateau ;
 puis, craignant d'échouer sur la Syrte,
 on a **fait-descendre** l'ancre flottante ;
 et on allait ainsi à la dérive.
- Ac. 27:30 τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
 καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν
 προφάσει ὡς ἐκ πώρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,
- Ac 27:30 Mais, les matelots cherchaient à s'enfuir du bateau
 et ils avaient **fait-descendre** la chaloupe à la mer,
 sous prétexte d'élonger des ancres du côté de la proue.
- 2Co 11:33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους
 καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
- 2Co 11:32 A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait-garder^o la ville des Damascéniens
 pour m'appréhender ;
- 2Co 11:33 et c'est par une fenêtre, dans un panier,
 qu'on m'a **fait-descendre** le long de la muraille ;
 et ainsi, j'ai échappé à ses mains.